

**THE LISBON RESOLUTION OF EFNIL
ON LANGUAGE USE IN BUSINESS AND COMMERCE
IN EUROPE**

approved by the EFNIL General Assembly of 14 November 2008

**in 26 languages including the 23 official languages
of the states of the European Union**

bg	български	fr	français	nl	Nederlands
cs	čeština	ga	Gaeilge	no	norsk
da	dansk	is	íslensk	pl	polski
de	Deutsch	it	italiano	pt	português
el	ελληνικά	lv	latviešu valoda	ro	română
et	eesti keel	le	Lëtzebuergesch	sk	slovenčina
en	English	lt	lietuvių kalba	sl	slovenščina
es	español	hu	magyar	sv	svenska
fi	suomi	mt	Malti		

Лисабонска резолюция за използването на езика в бизнеса и търговията в Европа

Одобрена от Общото събрание на ЕФНЕИ на 14 ноември

1. Европейска федерация на националните езикови институции (ЕФНЕИ) признава, че езиковата компетентост и комуникативните умения все повече се превръщат в ключови фактори за бизнеса и търговията в Европа и света.
2. ЕФНЕИ насърчава по-голямото сътрудничество между Европейския съюз и страните-членки за развитието на политиките, които отговарят на това предизвикателство. Те би трябвало да включват като отправни точки:
 - да повиши разбирането за значението на езиците и езиковите умения като фактори за успех или провал в рамките на бизнес средата;
 - да поощри и финансира разработването на инструменти за езикова обработка и езиково обучение в бизнес средата;
 - да поощри и финансира разработването на специфични обучителни програми за ефективното използване на езиците в бизнеса, като особено благоприятства по-малко използваните езици.
 - да подпомогне научните изследвания, особено на факторите, които определят как езиците и езиковите умения съдействат на процеса за създаване на ценности.
3. Стъпките за реализирането на политиката и мерките би трябвало да отчетат значението на:
 - *националните езикови* умения като ключов фактор в бизнес комуникацията (а не само чуждоезиковите умения);
 - всички европейски езици като инструменти за локализация (а не само по-големите);
 - езиковата компетентост на мигриращите работници;
 - (чуждо)езиковата компетентост в съответната област, както и за практическото решаване на специфични задачи като съставни части на професионалното обучение и образование;
 - преводът (човешки и автоматичен) и терминологичната работа като необходимо помощно средство за предаване на местния колорит и приспособяването към чуждите пазари и техните клиенти.
4. ЕФНЕИ призовава Европейската комисия да създаде общоевропейска служба за информация и документация за компаниите и служителите на държавната администрация и да популяризира най-добрия опит.

5. Становището на ЕФНЕИ е, че въпросът за използването на езика в бизнеса не би трябвало да се гледа изключително от гледната точка на свободната търговия, а също и от перспективата на правата на клиентите и работниците, като по този начин вземе под внимание събраженията от социален характер като осигуряване на равни възможности за всички, опасността от социална дискриминация на по-малко образованите граждани и ефикасното разпространение на информацията. Следователно ЕНФЕИ призовава Европейския съюз да предложи повече възможности за регулация от страна на страните-членки в полза на техния език (езици), за да гарантира достатъчно социално равноправие.
6. ЕНФЕИ предлага своята експертна компетентост, за да подпомогне вземащите решения лица в развитието и мониторинга на политиките в тази област и да обезпечи съответното зачитане на националните и регионалните условия и специфики.

Lisabonská rezoluce o užívání jazyka v podnicích a obchodu v Evropě

Schválená Valným shromážděním EFNIL 14. listopadu 2008

1. *Evropská federace národních institucí pro jazyk (EFNIL)* uznává, že jazyková kompetence a komunikační dovednosti jsou pro podniky a obchod v Evropě ve stále rostoucí míře klíčovými faktory.
2. EFNIL vyzývá k větší spolupráci mezi Evropskou unií a členskými státy při rozvíjení politiky, která je odpovědí na tuto výzvu. Ta by měla zahrnovat následující body:
 - zvyšovat uvědomování si důležitosti jazyků a jazykových dovedností jakožto faktorů vedoucích v podnikovém prostředí k úspěchu či selhání;
 - povzbuzovat a financovat rozvoj nástrojů pro zpracování jazyka a jazykové výuky v podnikovém prostředí;
 - povzbuzovat a financovat rozvoj specifických učebních programů pro efektivní užívání jazyka v obchodu a zvláště přitom upřednostňovat méně užívané jazyky;
 - podporovat vědecký výzkum, zvláště těch faktorů, které rozhodují o tom, jak jazyky a jazykové dovednosti přispívají k procesu tvorby hodnot.
3. Kroky a opatření této politiky by měly věnovat náležitou pozornost významu toho, že:
 - dovedností v národních jazycích jsou klíčovými faktory v obchodní komunikaci (ale nejen dovednosti v cizích jazycích);
 - všechny evropské jazyky jsou nástroji lokalizace (a nejen ty větší);
 - jsou i jazyky cizích trhů vně Evropy a ty je důležité stimulovat a tak i vzájemnost, tj. to, že neevropský obchod by měl věnovat srovnatelnou pozornost i evropským jazykům;
 - je i jazyková kompetence migrujících pracovníků;
 - jazykové kompetence je i v oborových a pro daný účel specifických (cizích) jazycích jakožto nedílných součástech profesního výcviku a vzdělávání;
 - překlad (lidmi či stroji) a činnosti v terminologii jsou nepostradatelné pomůcky pro lokalizaci a přizpůsobování se cizím trhům a jejich zákazníkům.
4. EFNIL vyzývá Evropskou komisi k tomu, aby vybuodovala celoevropský informační a dokumentační servis pro podniky i veřejnou administrativu a aby zde podporovala tu nejlepší praxi.

5. EFNIL je toho názoru, že otázka užívání jazyka v obchodu by se neměla posuzovat výlučně z hlediska volného obchodu, ale i perspektivy práv uživatelů a pracovníků, čímž by se poskytl prostor i sociálním ohledům jako jsou rovné příležitosti, nebezpečí sociální diskriminace vůči méně vzdělaným občanům a efektivnímu šíření informací. EFNIL proto vyzývá Evropskou unii, aby nabízela více příležitostí k regulování ze strany členských zemí ve prospěch svých vlastních jazyků, aby se tak zaručila dostatečná sociální rovnost.
6. EFNIL nabízí svou expertízu a pomoc tvůrcům politiky při rozvoji a monitorování politiky v této oblasti, aby se tak zajistilo, že národní a oblastní okolnosti a vnímavost se vezmou patřičným způsobem do úvahy.

da

Lissabon-resolution om sprogbrugen i erhvervslivet i Europa

Godkendt af EFNIL's Generalforsamling: 14. november 2008

1. Den europæiske sammenslutning af nationale sproginstitutioner (EFNIL) konstaterer at sprogkundskaber og kommunikationsfærdigheder i stigende grad er vigtige faktorer for erhvervsliv og handel i Europa og resten af verden.
2. EFNIL opfordrer til større samarbejde mellem EU og medlemsstaterne om udviklingen af politikker der tager denne udfordring op. Disse bør omfatte følgende målsætninger:
 - at øge bevidstheden om betydningen af sprog og sproglige færdigheder som faktorer for succes eller fiasko i erhvervslivet;
 - at fremme og finansiere udviklingen af værktøjer til sprogbehandling og sprogindlæring i erhvervslivet;
 - at fremme og finansiere udviklingen af særlige uddannelsesprogrammer for effektiv anvendelse af sprog i erhvervslivet, og herved især at tilgodese mindre udbredte sprog;
 - at støtte videnskabelig forskning, specielt med henblik på de faktorer der bestemmer hvordan sprog og sprogfærdigheder bidrager til værdiskabelse.
3. Politiske tiltag og foranstaltninger bør tage behørigt hensyn til betydningen af:
 - nationale sprogfærdigheder som vigtige faktorer i virksomhedernes kommunikation (og ikke kun fremmedsprogsfærdigheder);
 - lokalisering af computerprogrammer, websider og andre produkter til alle europæiske sprog (og ikke kun til de store);
 - sprogene i udenlandske markeder uden for Europa, for at stimulere gensidighed således at ikke-europæiske virksomheder også bliver opmærksomme på europæiske sprog;
 - de sproglige kompetencer hos de indvandrere som arbejder i landet;
 - domæne- og opgavespecifikke (fremmed)sproglige kompetencer som integrerede dele af professionel undervisning og uddannelse;
 - oversættelse (både manuel og automatisk) og terminologiarbejde som en uundværlig støtte til lokalisering og tilpasning til de udenlandske markeder og deres kunder.
4. EFNIL opfordrer Kommissionen til at etablere en europæisk oplysnings- og dokumentationsservice for både virksomheder og den offentlige administration og til at fremme den bedste praksis.

5. Det er EFNIL's opfattelse at spørgsmålet om sproget i erhvervslivet ikke udelukkende bør betragtes ud fra et frihandelsperspektiv, men også bør ses i lyset af forbrugernes og arbejdstagernes rettigheder og således give mulighed for at inddrage sociale aspekter såsom lige muligheder for alle, faren for social diskriminering af borgere med begrænset uddannelse og effektiv spredning af information. Derfor opfordrer EFNIL EU til at give medlemsstaterne bedre muligheder for at vedtage reguleringer til fordel for deres eget (egne) sprog og derved sikre tilstrækkelig social lighed.
6. EFNIL tilbyder sin ekspertise til at bistå de politiske beslutningstagere ved udviklingen og overvågningen af politikker på dette område og til at sikre at der bliver taget behørigt hensyn til nationale og regionale sproglige forhold.

Die Resolution von Lissabon zum Sprachgebrauch in der Wirtschaft in Europa

Angenommen von der Generalversammlung von EFNIL am 14. November 2008

1. Die *Europäische Föderation nationaler Sprachinstitutionen* (EFNIL) erkennt an, dass Sprachkompetenz und kommunikative Fertigkeiten zunehmend Schlüsselfaktoren für Unternehmen und Handel in Europa und in der Welt werden.
2. EFNIL drängt auf engere Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Union und ihren Mitgliedstaaten bei der Entwicklung von Vorgehensweisen, welche dieser Herausforderung begegnen. Hierzu sollten folgende Handlungsfelder gehören:
 - die Erkenntnis der Bedeutung von Sprachen und Sprachfertigkeiten als Faktoren für Erfolg und Misserfolg im beruflichen Umfeld zu verstärken;
 - die Entwicklung von Hilfsmitteln für Sprachverarbeitung und Sprachenlernen im Berufsleben anzuregen und zu finanzieren;
 - die Entwicklung von speziellen Lernprogrammen für die effektive Sprachverwendung im Beruf, speziell von weniger gebräuchlichen Sprachen, anzuregen und zu finanzieren;
 - die wissenschaftliche Erforschung besonders der Faktoren zu fördern, die den Beitrag von Sprachen und Sprachfertigkeiten zu Prozessen der Wertschöpfung bestimmen.
3. Sprachenpolitische Aktionen und Maßnahmen sollten besondere Aufmerksamkeit richten auf:
 - die Beherrschung der jeweiligen Nationalsprachen (und nicht nur von Fremdsprachen) als Schlüsselqualifikation für die berufliche Kommunikation;
 - alle europäischen Sprachen (nicht nur die größeren) als Mittel der Lokalisation (d.h. der geschäftlichen Ortsspezifität);
 - die Sprachen von außereuropäischen Märkten, verbunden mit der Anregung von Gegenseitigkeit, d.h. dass außereuropäische Geschäftspartner europäischen Sprachen eine entsprechende Aufmerksamkeit widmen;
 - die Sprachkompetenz von Arbeitsmigranten;
 - die domänen- und aufgabenspezifischen (Fremd-)Sprachenkenntnisse als integrale Bestandteile beruflicher Aus- und Fortbildung;
 - Humanübersetzung, maschinelle Übersetzung und Terminologearbeit als unabdingbare Hilfe zur Lokalisation und Anpassung an fremde Märkte und ihre Kunden.

4. EFNIL drängt die Europäische Kommission, einen europaweiten Informations- und Dokumentationsdienst einzurichten, der Firmen und der öffentlichen Verwaltung nützen wie auch der Förderung vorbildlicher Praxis dienen soll.
5. EFNIL ist der Auffassung, dass der Sprachgebrauch in der Wirtschaft nicht ausschließlich vom Gesichtspunkt des freien Handels, sondern auch unter der Perspektive von Verbraucherrecht und Arbeitnehmerrechten zu sehen ist und so soziale Aspekte wie Chancengleichheit, die Gefahr der Benachteiligung weniger gebildeter Bürger wie auch die effiziente Verbreitung von Informationen berücksichtigt. Daher appelliert EFNIL an die europäische Union, ihren Mitgliedsstaaten mehr Möglichkeiten zu entsprechenden Regelungen für ihre eigenen Sprachen zu bieten, um ausreichende soziale Gleichheit zu ermöglichen.
6. EFNIL bietet seine Expertise an, um politischen Entscheidungsträger bei der Entwicklung und Überprüfung von Maßnahmen auf diesem Gebiet zu unterstützen und darauf zu achten, dass nationale und regionale Sachlagen und Befindlichkeiten hinreichend berücksichtigt werden.

ΔΙΑΚΥΡΗΞΗ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΟΝΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ
ΚΑΙ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ

Εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση της EFNIL στις 14/11/2008

1. Η EFNIL αναγνωρίζει ότι η γλωσσική ικανότητα και οι επικοινωνιακές δεξιότητες καθίστανται ολοένα και περισσότερο κομβικοί παράγοντες για τις επιχειρήσεις και το εμπόριο στην Ευρώπη και γενικότερα σε όλο τον κόσμο.
2. Η EFNIL προτρέπει σε μεγαλύτερη συνεργασία ανάμεσα στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη-μέλη όσον αφορά την ανάπτυξη πολιτικών που απαντούν σε αυτή την πρόκληση. Οι πολιτικές θα πρέπει να κατευθύνουν τη δράση τους ως εξής:
 - να αναπτύξουν την επίγνωση ότι οι γλώσσες και οι γλωσσικές δεξιότητες είναι σημαντικοί παράγοντες για την επιτυχία ή την αποτυχία στο περιβάλλον των επιχειρήσεων;
 - να ενθαρρύνουν και να χρηματοδοτήσουν την παραγωγή εργαλείων για γλωσσική επεξεργασία και εκμάθηση γλωσσών στο πλαίσιο των επιχειρήσεων;
 - να ενθαρρύνουν και να χρηματοδοτήσουν την παραγωγή προγραμμάτων εξειδικευμένης μάθησης για την αποτελεσματική χρήση των γλωσσών στις επιχειρήσεις, ευνοώντας ιδιαίτερα τις λιγότερο χρησιμοποιούμενες γλώσσες ανά τον κόσμο;
 - να υποστηρίξουν την επιστημονική έρευνα, ειδικότερα των παραγόντων που καθορίζουν πώς οι γλώσσες και οι γλωσσικές δεξιότητες συμβάλλουν στη διαδικασία της δημιουργίας αξίας.
3. Οι πολιτικές δράσεις και τα αντίστοιχα μέτρα πρέπει να δώσουν τη δέουσα προσοχή στη σημασία:
 - των δεξιοτήτων στην *εθνική γλώσσα* (και όχι μόνο των δεξιοτήτων σε ξένες γλώσσες) ως κομβικών παραγόντων στο πλαίσιο της επικοινωνίας των επιχειρήσεων;
 - όλων των ευρωπαϊκών γλωσσών (και όχι μόνο των περισσότερο ομιλούμενων) ως εργαλείων για την ανάπτυξη των τοπικών αγορών;
 - των γλωσσών των ξένων αγορών εκτός Ευρώπης, με παράλληλη υποκίνηση της αμοιβαιότητας, με την έννοια ότι οι μη ευρωπαϊκές επιχειρήσεις θα πρέπει να δώσουν αντίστοιχη προσοχή στις ευρωπαϊκές γλώσσες;
 - της γλωσσικής ικανότητας των μεταναστών εργατών;
 - της ικανότητας χρήσης μιας ξένης γλώσσας σε εξειδικευμένα πεδία και στόχους ως αναπόσπαστα τμήματα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης
 - της μετάφρασης (αυτόματης και μη) και της ορολογίας ως απαραίτητης βοήθειας για την ανάπτυξη των τοπικών αγορών και την προσαρμογή τους στις ξένες αγορές και στους πελάτες τους.

4. Η EFNIL προτρέπει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή να ιδρύσει μια υπηρεσία παροχής πληροφοριών και τεκμηρίωσης σε ευρωπαϊκό επίπεδο για τις εταιρίες και τους δημόσιους διαχειριστές και να προωθήσει τη βέλτιστη εφαρμογή της.
5. Η EFNIL θεωρεί ότι το ζήτημα της χρήσης της γλώσσας στις επιχειρήσεις δεν θα πρέπει να προσεγγίζεται αποκλειστικά από την οπτική του ελεύθερου εμπορίου αλλά και από την οπτική των δικαιωμάτων των καταναλωτών και των εργατών, αφήνοντας χώρο να τεθούν, παράλληλα, κοινωνικά ζητήματα όπως οι ίσες ευκαιρίες, ο κίνδυνος των κοινωνικών διακρίσεων απέναντι στους λιγότερο μορφωμένους πολίτες και η αποτελεσματική διάδοση της πληροφορίας. Γι' αυτό τον λόγο η EFNIL προτρέπει την Ευρωπαϊκή Ένωση να προσφέρει περισσότερες ευκαιρίες στα κράτη-μέλη ώστε αυτά να προβούν σε ρυθμίσεις προς όφελος της γλώσσας/των γλωσσών τους προκειμένου να δοθούν εγγυήσεις για κοινωνική ισότητα σε μια ικανοποιητική βάση.
6. Η EFNIL καταθέτει την εμπειρία της στην υπηρεσία όσων χαράσσουν γλωσσικές πολιτικές ανάπτυξης και παρακολούθησης προγραμμάτων σε αυτά τα πεδία προκειμένου να διασφαλίσει ότι λαμβάνονται υπόψη δεόντως οι εθνικές και τοπικές συνθήκες και ιδιαιτερότητες.

et

Lissaboni Resolutsioon Keelekasutuse Kohta Äritegevuses Ja Kaubanduses Euroopas

Vastu võetud EFNILi peaassambleel 14. novembril 2008

1. *Euroopa Rahvuslike Keeleinstituutide Föderatsioon* (EFNIL) mõistab, et keelte- ja suhtlusoskus on nii Euroopas kui kogu maailmas muutumas äris ja kaubanduses üha olulisemaks teguriks.
2. EFNIL soovib suurendada koostööd Euroopa Liidu ja liikmesriikide vahel sellele vajadusele vastava poliitika väljatöötamisel. See peaks hõlmama järgmisi tegevuspunkte:
 - suurendada teadlikkust keelte ja keelteoskuse kui ärikeskkonnas edu saavutamist või läbikukkumist mõjutavate tegurite tähtsusest;
 - edendada ja rahastada äritegevuses kasutatavate keeletöötamise ja keeleõppe vahendite väljatöötamist;
 - edendada ja rahastada spetsiifiliste õppeprogrammide väljatöötamist eesmärgiga tagada äritegevuses keelte tõhus kasutamine, eelistades just vähem kasutatavaid keeli;
 - toetada teadusuuringuid, eriti nende tegurite uurimist, mis mõjutavad keelte ja keelteoskuse panust väärtuse loomise protsessi.
3. Poliitiliste meetmete võtmisel tuleks pöörata vajalikku tähelepanu järgmiste aspektide olulisusele:
 - riigikeele oskus (mis lisandub võõrkeelte oskusele) kui oluline tegur ärialases suhtlemises;
 - kõik Euroopa keeled (mitte ainult suuremad keeled) kui lokaliseerimise vahendid;
 - väljaspool Euroopat asuvatel turgudel kasutatavad keeled; vastastikkuse edendamine (s.t Euroopa-välised ettevõtted peaksid pöörama samaväärset tähtsust Euroopa keeltele);
 - võõrtöölise keeleoskus;
 - valdkonna- ja ülesandekeskne (võõr-)keelteoskus kui kutseõppe ja hariduse lahutamatu osa;
 - tõlkimine (tõlkijad ja automatiseeritud tõlkimine) ja terminoloogia kui vältimatud abivahendid lokaliseerimisel ning välisturgude ja sealsete klientidega kohandumisel.
4. EFNIL kutsub Euroopa Komisjoni üles looma üle-euroopalist teabe- ja dokumenteenistust nii ettevõtete kui ka riigiasutuste tarbeks ning edendama häid tavasid.

5. EFNIL on seisukohal, et äritegevuses keelte kasutamise küsimust ei tohiks vaadelda ainult vabakaubanduse seisukohalt, vaid ka tarbijate ja töötajate õiguste seisukohalt, võttes seega arvesse sotsiaalseid kaalutlusi, nagu võrdsed võimalused, vähem haritud inimeste sotsiaalse diskrimineerimise oht ja teabe tõhus levitamine. Seetõttu kutsub EFNIL Euroopa Liitu üles pakkuma liikmesriikidele rohkem võimalusi piisava sotsiaalse võrdsuse tagamiseks oma riigikeelt (riigikeeli) soosivate õiguskaitsete kehtestamiseks.
6. EFNIL pakub oma teadmisi poliitikakujundajate abistamiseks kõnealuse valdkonna poliitika väljatöötamisel ja selle rakendamise jälgimisel ning asjaomase riigi ja piirkonna olukorra ja tundlike aspektide arvessevõtmise tagamisel.

Lisbon Resolution on Language Use in Business and Commerce in Europe

Approved by the EFNIL General Assembly: 14 November 2008

1. The *European Federation of National Institutions for Language* (EFNIL) acknowledges that language competence and communication skills are increasingly key factors for business and commerce in Europe and the world.
2. EFNIL urges greater collaboration between the European Union and the Member States in the development of policies that address this challenge. These should include as action points:
 - to raise awareness of the importance of languages and language skills as factors for success or failure within the business environment;
 - to encourage and finance the development of tools for language processing and language learning within the business environment;
 - to encourage and finance the development of specific learning programmes for the effective use of languages in business, especially favouring less widely used languages;
 - to support scientific research, especially into the factors which determine how languages and language skills contribute to the process of value creation.
3. Policy actions and measures should pay due attention to the importance of:
 - *national language* skills as key factors in business communication (and not only foreign language skills);
 - all European languages as instruments for localisation (and not only the larger ones);
 - the languages of foreign markets outside Europe, stimulating also reciprocity, i.e. that non-European business should pay comparable attention to European languages;
 - the language competence of migrant workers;
 - domain- and task-specific (foreign) language competence as integral parts of professional training and education;
 - translation (both human and automated) and terminology work as an indispensable aid to localisation and adaptation to foreign markets and their customers.
4. EFNIL urges the European Commission to establish a Europe-wide information and documentation service for both companies and public administrators and to promote best practice.

5. It is EFNIL's view that the issue of language use in business should not be considered exclusively from the point of view of free trade but also from the perspective of consumers' and workers' rights, thus allowing for social considerations such as equal opportunities, the danger of social discrimination against less highly educated citizens and the efficient dissemination of information. Therefore EFNIL urges the European Union to offer more opportunities for regulation by Member States in favour of their own language(s) in order to guarantee sufficient social equality.
6. EFNIL offers its expertise to assist policy makers in the development and monitoring of policies in this field and to ensure that national and regional circumstances and sensibilities are duly taken into account.

Resolución de Lisboa sobre el Uso de las Lenguas en Europa para los Negocios y el Comercio

Aprobada por la EFNIL en su Asamblea General de 14 de noviembre de 2008

1. La *Federación Europea de Instituciones Nacionales de la Lengua* (EFNIL) reconoce que la competencia lingüística y las destrezas comunicativas son factores cada vez más determinantes para los negocios y el comercio en Europa y en el mundo.
2. EFNIL pone en evidencia la necesidad de una colaboración mayor entre la Unión Europea y los Estados miembros en el desarrollo de políticas que den respuesta a semejante compromiso. Ello debería incluir como acciones puntuales las siguientes:
 - acrecentar el reconocimiento de la importancia de la lengua y las destrezas lingüísticas como factores de éxito o de fracaso en el ámbito de los negocios.
 - alentar y financiar el desarrollo de herramientas para el intercambio lingüístico y el aprendizaje de lenguas en el ámbito de los negocios.
 - alentar y financiar el desarrollo de programas de aprendizaje específicos para el uso eficaz de las lenguas en los negocios, favoreciendo en especial a los idiomas con menor uso generalizado.
 - apoyar la investigación científica, especialmente sobre los factores que determinan en qué medida las lenguas y las destrezas lingüísticas contribuyen a los procesos de creación de valor.
3. Las acciones políticas y sus medios consiguientes deberían prestar atención a la importancia de:
 - las destrezas específicas en los idiomas nacionales como factores clave en la comunicación relacionada con los negocios (y no solamente el manejo competente de las lenguas extranjeras);
 - todos los idiomas europeos como instrumentos para la localización (y no solamente los más grandes);
 - las lenguas de los mercados extranjeros fuera de Europa, con el propósito de estimular también la reciprocidad; es decir, la medida en que los ámbitos no europeos de negocios prestan la misma atención a las lenguas europeas.
 - la competencia lingüística de los trabajadores inmigrantes.
 - la competencia lingüística (en la lengua extranjera) específicamente relacionada con el sector y la tarea del trabajador como parte integrante de su entrenamiento y formación profesional.
 - el trabajo en los campos de la traducción (tanto humana como automatizada) y la terminología como un apoyo indispensable para el arraigo y adaptación a los mercados extranjeros y a sus clientes.

4. EFNIL insta a la Comisión Europea para que establezca un servicio de información y documentación de ámbito europeo para asesorar a las compañías y a los administradores públicos, y para promocionar las mejores prácticas por parte de unas y otros.
5. Es criterio de EFNIL que la cuestión del uso de las lenguas en el ámbito de los negocios no debería ser considerada exclusivamente desde el punto de vista del libre mercado, sino también desde la perspectiva de los derechos de los consumidores y los trabajadores, para favorecer así consideraciones sociales como la igualdad de oportunidades, el peligro de discriminación social contra ciudadanos con menos educación superior y la circulación eficiente de la información. Por lo tanto, EFNIL urge que la Unión Europea ofrezca más oportunidades, por parte de los Estados Miembros, para una regulación favorecedora de que los idiomas propios de cada uno de ellos garanticen una igualdad social suficiente.
- 6 EFNIL ofrece su experiencia para ayudar a los políticos en el desarrollo y seguimiento de las decisiones de gobierno tomadas en este orden, y para asegurar que las circunstancias y sensibilidades nacionales y regionales se tomen en cuenta adecuadamente.

Lissabonin Julkilausuma Yritysten Ja Kaupan Kielenkäytöstä Euroopassa

Hyväksytty EFNILin yleiskokouksessa 14. marraskuuta 2008

1. *Euroopan kansallisten kielentutkimuslaitosten yhteistyöelin* (EFNIL) toteaa, että kielellinen kompetenssi ja kielitaito ovat enenevässä määrin liiketoiminnan ja kaupan avaintekijöitä Euroopassa ja maailmassa.
2. EFNIL kehottaa Euroopan unionia ja jäsenvaltioita laajempaan keskinäiseen yhteistyöhön niiden toimintatapojen kehittämisessä, jotka vastaavat tähän haasteeseen. Näitä toimenpiteitä tulisi edistää ainakin seuraavin tavoin:
 - parantamalla tietoisuutta kielten ja kielitaidon tärkeydestä yritysten toimintaympäristön menestysten tai epäonnistumisten tekijänä;
 - edistämällä ja rahoittamalla kielen prosessoinnin ja kielenoppimisen välineiden kehittämistä liiketoimintaympäristössä;
 - edistämällä ja rahoittamalla erityisten oppimishjelmien kehittämistä, jotta kieliä käytettäisiin tehokkaasti liiketoiminnassa, erityisesti suosimalla vähemmän käytettyjä kieliä;
 - tukemalla tieteellistä tutkimusta, erityisesti niitä tekijöitä, jotka määrittelevät, kuinka kielet ja kielitaito vaikuttavat lisäarvon muodostumiseen.
3. Kielipoliittisessa toiminnassa tulisi kiinnittää asianmukaista huomiota seuraavien seikkojen tärkeyteen:
 - *kansalliskielten* hallinta avaintekijänä liike-elämän viestinnässä (ei vain vieraiden kielten hallinta);
 - kaikki Euroopan kielet kotouttamisen instrumentteina (ei vain suurimmat kielet);
 - ei-eurooppalaiset kielet, kannustaen myös vastavuoroisuuteen, so. että ei-eurooppalaisen liike-elämän tulisi osoittaa vastaavaa huomiota Euroopan kieliä kohtaan;
 - vierastyöläisten kielitaito;
 - ala- ja tehtäväkohtainen (vieraan) kielen kompetenssi ammatillisen koulutuksen ja jatkokoulutuksen integroivana osana;
 - kääntäminen, konekääntäminen ja termistötyö kotouttamisen ja vieraisiin markkinoihin ja niiden asiakkaisiin sopeuttamisen välttämättömänä apuna.
4. EFNIL kehottaa Euroopan komissiota luomaan Euroopan laajuista informaatio- ja dokumentaatiopalvelua sekä yrityksille että julkiselle hallinnolle ja edistämään parhaita käytänteitä.

5. EFNILin näkemyksen mukaan liike-elämän kielenkäyttöä ei pitäisi tarkastella yksinomaan vapaan kaupankäynnin näkökulmasta, vaan se tulisi nähdä myös asiakkaiden ja työntekijöiden oikeuksien näkökulmasta, ottaen siten huomioon sosiaaliset seikat, kuten yhtäläiset mahdollisuudet, vähemmän koulutettujen kansalaisten sosiaalisen syrjinnän uhan ja tiedon tehokkaan levittämisen. Siksi EFNIL vetoaa Euroopan unioniin, että se tarjoaa jäsenvaltioilleen enemmän mahdollisuuksia siihen, että jäsenvaltiot voisivat säädellä omien kieltensä suosimista ja siten taata riittävän sosiaalisen tasa-arvon.
6. EFNIL tarjoaa asiantuntemuksensa poliittisten toimijoiden tueksi kehitettäessä ja arvioitaessa tämän kentän toimia ja varmistaakseen, että kansalliset ja alueelliset olot ja erikoispiirteet otetaan asianmukaisesti huomioon.

Résolution de Lisbonne sur l'emploi des langues dans les affaires et le commerce en Europe

Adoptée par l'assemblée générale de la FEILIN le 14 novembre 2008

1. La *Fédération européenne des institutions linguistiques nationales* (FEILIN) considère que les compétences linguistiques et la capacité à communiquer en plusieurs langues constituent de plus en plus des facteurs-clés pour les affaires et le commerce en Europe et dans le monde.
2. La FEILIN préconise une collaboration plus étroite entre l'Union européenne et les Etats membres pour favoriser la mise en oeuvre de politiques qui répondent à ce défi. Cette collaboration devrait conduire à:
 - renforcer la prise de conscience de l'importance des langues et des compétences linguistiques, qui peuvent être un facteur de réussite ou d'échec dans le milieu des affaires;
 - encourager et soutenir le développement dans le milieu des affaires d'outils consacrés au traitement de la langue et à son apprentissage;
 - encourager et soutenir le développement de programmes d'apprentissage spécifiquement destinés à l'usage des langues dans le milieu des affaires, au profit notamment des langues moins largement diffusées;
 - soutenir la recherche scientifique, notamment pour déterminer dans quelle mesure les langues et les compétences linguistiques contribuent à la création de valeur.
3. Les actions et les mesures d'ordre politique devraient prêter une attention particulière à l'importance:
 - des compétences dans la langue nationale (et pas seulement dans les langues étrangères), qui jouent un rôle clé pour la communication dans les affaires;
 - de l'ensemble des langues européennes (et pas seulement les plus diffusées), en tant que vecteur de localisation;
 - des langues en usage dans les marchés extra-européens, que les milieux d'affaires des pays européens devraient encourager, dans un esprit de réciprocité, en leur prêtant une attention comparable aux langues européennes;
 - des compétences en langue des travailleurs migrants;
 - des compétences en langue (y compris étrangère) par domaines et par métiers, qui font partie intégrante de la formation professionnelle et de l'éducation;
 - de la traduction (à la fois humaine et automatique) et de la terminologie, qui constituent un appui indispensable à la localisation et à l'adaptation aux marchés étrangers et à leurs clients.

4. La FEILIN incite la Commission européenne à mettre en place un vaste service d'information et de documentation au profit des décideurs, des sociétés privées aussi bien que du secteur public, et à promouvoir les bonnes pratiques.
5. La FEILIN estime que la question de l'emploi de la langue dans les affaires ne devrait pas être exclusivement appréhendée du point de vue de la liberté du commerce, mais aussi dans la perspective des droits des consommateurs et des travailleurs. Indépendamment du risque de discrimination sociale envers les citoyens les moins éduqués et formés, des considérations telles que l'égalité des chances et l'accès à l'information pourraient ainsi davantage être prises en compte. Aussi, la FEILIN incite l'Union européenne à fournir aux Etats membres un cadre plus propice à des mesures en faveur de leur propre langue, qui soient de nature à garantir une égalité sociale suffisante.
6. La FEILIN propose son expertise pour aider les responsables à développer et à piloter des politiques dans ce champ et pour veiller à ce qu'ils tiennent bien compte des différentes spécificités et sensibilités aux plans national comme local.

ga

Rún Liospóin Maidir Le húsáid Teangacha Sa Ghnó & Sa Tráchtáil San Eoraip

Glactha leis ag Mór-Thionól EFNIL: 14 Samhain 2008

1. Aithníonn an *European Federation of National Institutions for Language* (EFNIL) go bhfuil ag méadú ar an tábhacht atá le cumas teanga agus scileanna cumarsáide mar eochairthosca gnó agus tráchtála san Eoraip agus ar fud an domhain.
2. Molann EFNIL comhoibriú breise idir an Aontas Eorpach agus na Ballstáit chun beartais a fhorbairt a thabharfaidh aghaidh ar an dúshlán seo. Ba chóir go n-áireofaí iontu na gnímh seo:
 - feasacht a ardú ar thábhacht na dteangacha agus na scileanna teanga mar thosca ratha nó teipthe sa timpeallacht ghnó;
 - tacaíocht agus maoiniú a chur ar fáil d'fhorbairt uirlisí le haghaidh próiseáil focal agus foglaim teangacha sa timpeallacht ghnó;
 - tacaíocht agus maoiniú a chur ar fáil d'fhorbairt sainphacáistí foghlama le haghaidh úsáid éifeachtach teangacha sa ghnó, agus cúram ar leith a dhéanamh de theangacha neamhforleathana;
 - tacaíocht a thabhairt don taighde eolaíoch, go háirithe taighde ar na tosca a chinntíonn conas mar a chuireann teangacha agus scileanna teanga leis an bpróiseas trína gcruthaítear luach breise.
3. Ba chóir do ghníomhaíochtaí agus do bhearta beartais an aird chuí a thabhairt ar:
 - *Scileanna sa teanga náisiúnta* mar eochairthosca i gcumarsáid ghnó (agus ní hamháin scileanna na dteangacha iasachta);
 - na teangacha Eorpacha ar fad mar mhodhanna logánaithe (seachas na teangacha móra);
 - theangacha na margaí iasachta lasmuigh den Eoraip, le cómhálartacht a spreagadh chomh maith, i.e. go mbeadh an saol neamh-Eorpacha gnó ag tabhairt airde i gcomhréir ar na teangacha Eorpacha;
 - chumas teanga na n-oibrithe inimirceacha;
 - chumas i sainréimsí agus saintascanna teangacha (iasachta) mar dhlúthchodanna den ghairmoiliúint agus den ghairmoideachas;
 - obair an aistriúcháin (idir aistriúchán daonna agus ríomhaistriúchán) mar chabhair don logánú agus don oiriúnú do mhargaí iasachta agus dá gcuid custaiméirí, cabhair nach féidir déanamh dá ceal.
4. Molann EFNIL don Aontas Eorpach gréasán uile-Eorpach eolais agus cáipéisíochta a bhunú le freastal ar chomhlachtaí agus ar riarthóirí poiblí araon agus leis an dea-chleachtas a chur chun cinn.

5. Is é tuairim EFNIL nár cheart saincheist úsáid na dteangacha sa ghnó a bhreathnú ó thaobh saorthrádála amháin, ach ó thaobh chearta tomhaltóirí agus oibrithe chomh maith. Sa tslí sin chuirfí san áireamh cúrsaí sóisialta ar nós cothromaíocht deiseanna, baol ar leatrom sóisialta i gcoinne saoránach nach bhfuil ardchaighdeán ar fad oideachais orthu agus scaipeadh éifeachtach eolais. Dá réir sin molann EFNIL don Chomhphobal Eorpach níos mó deiseanna rialúcháin a thairiscint do na Ballstáit i bhfabhar a gcuid teanga(cha) féin chun a dheimhniú go mbainfí cothromaíocht shóisialta amach.
6. Tá EFNIL ag tairiscint a chuid saineolais a chur ar fáil do lucht ceaptha beartas chun beartais a fhorbairt sa réimse seo agus monatóireacht a dhéanamh orthu seo chun a dheimhniú go gcuirfear san áireamh mar is cóir tosca agus íogaireachtaí náisiúnta agus réigiúnacha.

is

Lissabonyfirlýsingin um málnotkun í verslun og viðskiptum í Evrópu

1. *Samtök evrópskra málræktarstofnana* (EFNIL) viðurkenna að færni í tungumálum og samskiptahæfileikar séu í vaxandi mæli lykilatriði fyrir verslun og viðskipti í Evrópu og í heiminum.
2. EFNIL leggur áherslu á aukið samstarf milli Evrópusambandsins og aðildarríkja þess við mótun málstefna til að mæta þessari áskorun. Þær ættu að innihalda a.m.k. þessa aðgerðarliði:
 - að auka meðvitund um mikilvægi tungumála og tungumálafærni sem áhrifaþætti í velgengni eða mistök innan viðskiptaumhverfisins;
 - að hvetja til og fjármagna þróun verkfæra til að nota við vinnu með tungumál og til tungumálanáms í viðskiptalífinu;
 - að hvetja til og fjármagna þróun sérstakra námsáætlana fyrir árangursríka tungumálanotkun í viðskiptum, með sérstaka áherslu á tungumál með minni útbreiðslu;
 - að styðja vísindalegar rannsóknir, sérstaklega á þeim þáttum sem ákvarða hvernig tungumál og tungumálafærni stuðla að sköpun verðmæta.
3. Aðgerðir og ráðstafanir samkvæmt málstefnunum ættu að gæta að mikilvægi:
 - *móðurmálsfærni* sem lykilþætti í viðskiptasamskiptum (og ekki aðeins færni í erlendum tungumálum);
 - allra Evrópskra tungumála sem verkfæra fyrir staðfærslu og aðlögun (og ekki eingöngu hinna stærri);
 - tungumála á erlendum mörkuðum utan Evrópu og örva gagnkvæmar aðgerðir (þ.e. að fyrirtæki utan Evrópu ættu að veita Evrópskum tungumálum sambærilega athygli;
 - tungumálafærni farandverkafólks;
 - færni í (erlendum) tungumálum innan sérstakra umdæma og verkefna sem kjarnaþátta í þjálfun og menntun fagmanna;
 - þýðinga (bæði manngerðra og sjálfvirkra) og íðorðavinnu sem ómissandi hjálpartæki til staðfærslu og aðlögunar að erlendum mörkuðum og viðskiptavinum þeirra.
4. EFNIL hvetur Evrópuráðið til að koma á fót upplýsinga- og gagnaskráningarþjónustu sem nær yfir alla Evrópu og gagnast á bæði fyrirtækjum og opinberum aðilum og hefur að leiðarljósi bestu verklagaðferðir.

5. EFNIL lítur svo á að spurninguna um málnotkun í verslun og viðskiptum eigi ekki eingöngu að hugleiða út frá sjónarhorni frjálsrar verslunar heldur einnig með réttindi neytenda og verkafólks í huga og skapa með því rými fyrir félagsleg umhugsunarefni eins og jöfn tækifæri, hættuna á félagslegri mismunun minna menntaðra borgara og skilvirka miðlun upplýsinga. Þess vegna hvetur EFNIL Evrópusambandið til að bjóða aðildarríkjunum aukin tækifæri til að setja reglugerðir sem styðja við eigin tungumál í því skyni að tryggja fullnægjandi félagslegan jöfnuð.
6. EFNIL býður fram sérfræðipækkingu sína til að aðstoða stefnumótandi aðila við þróun og eftirlit með stefnum á þessu sviði og tryggja að aðstæðum og úrlausnarefnum einstakra þjóða og svæða sé sýnd nægileg athygli.

it

Risoluzione di Lisbona Sull'Uso delle Lingue nelle Attività Produttive e Commerciali in Europa

Approvata dall'Assemblea Generale EFNIL il 14 November 2008

1. La *Federazione Europea delle Istituzioni Linguistiche Nazionali* (EFNIL) riconosce la competenza linguistica e le capacità comunicative come fattori chiave di importanza crescente per le attività produttive e commerciali in Europa e nel mondo.
2. La EFNIL sollecita una maggiore collaborazione fra l'Unione Europea e gli Stati Membri nello sviluppo di politiche che affrontino questa sfida. Esse devono comprendere i seguenti punti:
 - suscitare la consapevolezza dell'importanza delle lingue e delle capacità linguistiche come fattori di successo o di insuccesso nell'ambito delle attività economiche;
 - incoraggiare e finanziare lo sviluppo di strumenti per il trattamento e per l'apprendimento delle lingue nell'ambito delle attività economiche;
 - incoraggiare e finanziare lo sviluppo di programmi specifici di apprendimento per l'uso effettivo ed efficace delle lingue nel lavoro, favorendo specialmente le lingue di uso meno comune;
 - sostenere la ricerca scientifica, specialmente in relazione ai fattori che determinano il contributo delle lingue e delle capacità linguistiche al processo di creazione di valore.
3. Le azioni e le misure di politica linguistica dovrebbero prestare la dovuta attenzione:
 - alla padronanza della *lingua nazionale* (e non solo delle lingue straniere) come fattore chiave della comunicazione nelle attività economiche;
 - a *tutte* le lingue europee (e non solo alle maggiori) come strumenti di rapporto col territorio;
 - alle lingue dei mercati stranieri al di fuori dell'Europa, stimolando anche la reciprocità, nel senso che gli ambienti economici non europei dovrebbero prestare una corrispondente attenzione alle lingue europee;
 - alla competenza linguistica dei lavoratori migranti;
 - alla competenza linguistica specifica per settore e per tipo di lavoro come parte integrante della preparazione professionale;
 - alla traduzione (sia umana, sia automatica) ed alla creazione terminologica come aiuto indispensabile al rapporto col territorio e all'adattamento ai mercati e ai clienti stranieri.

4. La EFNIL sollecita la Commissione Europea a istituire un servizio europeo di informazione e di documentazione sia per le aziende, sia per le pubbliche amministrazioni, ed a promuovere le prassi migliori.
5. La EFNIL ritiene che il problema dell'uso del linguaggio nelle attività economiche non debba essere considerato esclusivamente dal punto di vista del libero mercato, ma anche nella prospettiva dei diritti dei consumatori e dei lavoratori, dando perciò spazio a considerazioni sociali quali le pari opportunità, il pericolo di discriminazioni sociali ai danni dei cittadini meno istruiti e la necessità di una diffusione efficiente dell'informazione. Perciò la EFNIL sollecita l'Unione Europea ad offrire agli Stati Membri maggiori possibilità di regolamentazione in favore della loro lingua o delle loro lingue, allo scopo di garantire un'adeguata parità di condizioni nella società.
6. La EFNIL offre la propria consulenza per assistere i responsabili politici nello sviluppo e nel monitoraggio delle politiche in questo campo e per far sì che siano debitamente tenute in conto le circostanze e le sensibilità nazionali e regionali.

Lisabonas Rezolūcija par Valodu Lietošanu Uzņēmējdarbībā un Komercedarbībā Eiropā

Pieņemta EFNIL Ģenerālajā asamblejā 2008. gada 14. novembrī

1. *Eiropas Nacionālo valodu institūciju federācija* (EFNIL) apstiprina, ka valodu zināšanas un komunikācijas prasme kļūst par aizvien izšķirīgāku faktoru uzņēmējdarbībā un komercedarbībā gan Eiropā, gan visā pasaulē.
2. EFNIL rosina aizvien plašāku sadarbību gan Eiropas Savienībā, gan starp tās dalībvalstīm rīcībpolitikas izstrādē šajā jomā. Tai jāietver šādi pasākumi:
 - jāpilnveido zināšanas par valodu un to prasmi kā nozīmīgu faktoru panākumiem vai zaudējumiem uzņēmējdarbības vidē;
 - jārosina un jāfinansē valodu apguves līdzekļu un programmatūru izstrāde uzņēmējdarbības videi;
 - jāveicina un jāfinansē īpašas valodu apguves programmas efektīvai valodu izmantošanai uzņēmējdarbībā, īpaši atbalstot mazāk lietotās valodas;
 - jāatbalsta zinātniski pētījumi, īpašu uzmanību pievēršot to faktoru izpētei, kas nosaka valodu un valodu prasmes ieguldījumu pievienotās vērtības radīšanā.
3. Veidojot politiku, īpaša uzmanība jāpievērš:
 - valsts (nacionālās) valodas prasmei (un ne tikai svešvalodu prasmei) kā izšķirīgam faktoram komunikācijā;
 - visām Eiropas valodām (un ne tikai vairāk lietotajām valodām) kā uzņēmējdarbības lokalizācijas instrumentam;
 - ārpus Eiropas lokalizētajos tirgos lietotajām valodām, veicinot arī Eiropas valodu lietošanu šajos tirgos, t.i., adekvātu Eiropas valodu lietošanu citvalstu uzņēmējdarbībā;
 - viesstrādnieku valodas prasmei;
 - valodas un svešvalodu speciālā lietojuma prasmei, to atzīstot par neatņemamu profesionālās izglītības sastāvdaļu;
 - tulkošanai (arī mašīntulkošanai) un terminoloģijas attīstībai kā neatņemamam faktoram veiksmīgā uzņēmējdarbības pielāgošanā gan vietējai videi, gan ārvalstu tirgiem un patērētājiem.
4. EFNIL aicina Eiropas Komisiju izveidot Eiropas mēroga informācijas un dokumentācijas dienestu, kas apkalpotu gan uzņēmējdarbības, gan valsts iestādes un atbalstītu veiksmīgas prakses izplatīšanu.

5. EFNIL uzskata, ka valodu lietojums uzņēmējdarbībā ir nozīmīgs ne tikai saistībā ar brīvo tirgu, bet arī saistībā ar patērētāju un nodarbināto tiesībām, šādi veicinot sociālo taisnīgumu – radot vienlīdzīgas iespējas, novēršot mazāk izglītotu pilsoņu sociālo diskrimināciju, nodrošinot efektīvu informācijas izplatīšanu. Tāpēc EFNIL aicina Eiropas Savienību piešķirt plašākas iespējas dalībvalstīm pašām regulēt valodu lietošanu, atbalstot savu oficiālo valodu, lai garantētu sociālo vienlīdzību.
6. EFNIL dalībvalstu politikas veidotājiem piedāvā ekspertu pakalpojumus, lai palīdzētu rīcībpolitikas izstrādē un monitoringā un lai nodrošinātu valstu un reģionu apstākļu un īpatnību ievērošanu šajā politikas jomā.

le

Resolutioun vu Lissabon iwwert de Sproochegebrauch an der Ekonomie an am Handel an Europa

Approuvéiert vun der Assemblée Générale vun der EFNIL de 14. November 2008

1. D'European Federation of National Institutions for Language (Europäesch Federatioun vun den Nationale Sproochen-Instituter – EFNIL) weist drop hin, datt Sproochekompetenz a Kommunikatiounsfähegkeet ëmmer méi zu Schlüsselementer fir den Handel an d'Ekonomie an Europa a weltwäit ginn.
2. D'EFNIL fuerdert méi eng grouss Zesummenaarbecht tëschent der Europäescher Unioun an hire Memberstaaten bei der Konzeptioun vun enger Politik, déi dëser Erausforderung Rechnung dréit. Esou eng Politik sollt ënnert anerem déi elei Aktiounsmomenter enthalen:
 - d'Bedeutung vu Sproochen a vu Sproochkompetenz als Elementer fir de Succès oder den Echech an der Ekonomie méi däitlech erausstellen;
 - d'Entwécklung vun Instrumenter fir den Ëmgank mat an d'Léiere vu Sproochen am ekonomeschen Ëmfeld encouragéieren a finanzéieren;
 - d'Entwécklung vu spezielle Léierprogrammer fir en effiziente Gebrauch vu Sproochen an der Ekonomie encouragéieren a finanzéieren, an dobäi déi manner gebrauchte Sprooche besonnesch favoriséieren;
 - d'wëssenschaftlech Fuerschung ënnerstëtzen, speziell am Kader vun de Facteuren, déi bestëmmen, wéi Sproochen a Sproochkompetenzen zu der Realisatioun vu Plus-waerten bäidroen.
3. Bei politeschen Aktiounen a Moosnamen sollten déi elei Aspekter adequat beuecht ginn:
 - d'Kompetenzen an der *Nationalsprooch* als Schlüsselement fir d'Kommunikatioun an der Geschäftswelt (an net nëmmen d'Kompetenzen a Friemsproochen);
 - all europäesch Sproochen als Instrumenter fir eng Lokaliséierung (an net nëmmen déi grouss Sproochen);
 - d'Sprooche vun auslännesche Mäert baussent Europa, woubäi och d'Géigesäitegkeet sollt stimuléiert ginn, d.h. datt d'Ekonomië baussent Europa hirersäits déi europäesch Sprooche grad esou beuechte sollten;
 - d'Sproochekompetenz vu Migrantinnen;
 - secteur- a missiounsspezifesch (Friem-)Sproochekompetenzen als integrale Bestanddeel vun enger beruflecher Aus- a Weiterbildung;
 - (mënschlech an automatiséiert) Iwwersetzungs- an Terminologieaarbecht als onverzichtbar Hëllef fir eng Lokalisatioun an eng Adaptatioun u friem Mäert an hir Konsumenten.

4. D'EFNIL fuerdert d'Europäesch Kommissioun op, en uniounswäiten Informatiouns- an Dokumentatiounsservice fir Entreprises grad ewéi fir Administratiounen opzebauen a confirméiert Praktiken ze ënnerstëtzen.
5. D'EFNIL ass der Opfaassung, datt d'Fro vum Sproochegebrauch an der Ekonomie net nëmmen ënnert dem Aspekt vum fräien Handel sollt considéiert ginn, mee och aus der Perspektiv vun de Rechter vum Konsument a vum Salaré, woumadder d'Méiglechkeet geschafe gëtt, sozial Considératiounen wéi d'Chancegläichheet, d'Gefor vu sozialer Diskriminatioun vis-à-vis vu Mënsche mat manner Formatioun an eng effizient Informatiounsverbreedung mat anzebezéien. D'EFNIL fuerdert dofir d'Europäesch Unioun op, méi Méiglechkeete fir eng Regulatioun duerch d'Memberstaaten zugonschte vun hirer eegener Sprooch respektiv hiren eegene Sprooche virzegesinn, fir datt genuch sozial Gläichheet gerantéiert ka ginn.
6. D'EFNIL offréiert hir Expertise, fir déi politesch Décideuren bei der Entwécklung an Iwwerwaachung vu politesche Moossnamen an deem Beräich ze ënnerstëtzen a fir sécherzestellen, datt nationalen a regionalen Ëmstänn a Sensibilitäten adequat Rechnung gedroe gëtt.

lt

Lisabonos rezoliucija dėl kalbos vartojimo versle ir prekyboje Europoje

Priimta EFNIL generalinės asamblėjos 2008 m. lapkričio 14 d.

1. *Europos Sąjungos nacionalinių kalbos institucijų federacija* (EFNIL) pripažįsta, kad kalbinė kompetencija ir bendravimo įgūdžiai tampa vis svarbesniais verslo ir prekybos veiksniais Europoje ir pasaulyje.
2. EFNIL ragina Europos Sąjungą ir šalis nares glaudžiau bendradarbiauti tam, kad būtų sukurta veiklos strategija šiam uždaviniui spręsti. Ji turėtų apimti šias veiklos kryptis:
 - skatinti kalbų ir kalbos įgūdžių, kaip sėkmę ar nesėkmę verslo aplinkoje lemiančių veiksnių, svarbos supratimą;
 - skatinti ir finansuoti lingvistinės informacijos apdorojimo ir kalbos mokymo verslo aplinkoje priemonių kūrimą;
 - skatinti ir finansuoti specialių veiksmingo kalbų vartojimo versle mokymo programų kūrimą, pirmenybę teikiant ne taip plačiai vartojamoms kalboms;
 - remti mokslinius tyrimus, ypač tuos, kuriais siekiama nustatyti, kaip kalbos ir kalbų įgūdžiai prisideda prie vertės kūrimo.
3. Pasirenkant veiksmus ir priemones reikėtų atkreipti dėmesį į svarbą šių dalykų:
 - *nacionalinių kalbų* įgūdžių (ne tik užsienio kalbų įgūdžių), kaip lemiamų verslo ryšių veiksnių;
 - visų Europos kalbų (ne tik didžiųjų kalbų), kaip lokalizacijos priemonių;
 - už Europos ribų esančių užsienio rinkų kalbų, skatinant abipusiškumą, t.y. panašų ne Europos verslo dėmesį Europos kalboms;
 - migruojančių darbuotojų kalbinės kompetencijos;
 - su tam tikra sritimi ar darbu susijusios kalbinės (užsienio kalbos) kompetencijos, kaip būtinos profesinio mokymo dalies;
 - vertimo (žmogaus atliekamo ar automatinio) ir terminologijos darbo, kaip būtinos lokalizavimo ir prisitaikymo prie užsienio rinkų ir jų klientų priemonės.
4. EFNIL ragina Europos Komisiją įkurti visos Europos informacijos ir dokumentacijos tarnybą, dirbančią su įmonėmis ir valstybės tarnautojais, ir skatinti geriausios patirties diegimą.
5. EFNIL mano, kad kalbos vartojimo versle klausimas turėtų būti svarstomas ne vien tik laisvosios prekybos požiūriu, bet ir vartotojo ir darbuotojo teisių požiūriu, tokiu būdu atsižvelgiant į tokias socialines aplinkybes, kaip lygios galimybės, mažiau

išsilavinusių piliečių socialinės diskriminacijos pavojus ir veiksminga informacijos sklaida. EFNIL skatina Europos Sąjungą suteikti daugiau galimybių jos šalims narėms pirmenybę teikti jų pačių kalboms tam, kad būtų užtikrinta pakankama socialinė lygybė.

6. EFNIL siūlo savo žinias ir patirtį, kurios padėtų strategijos kūrėjams rengti ir kontroliuoti šios srities veiklos strategiją ir užtikrinti, kad būtų deramai atsižvelgta į nacionalines ir regionines aplinkybes.

Lisszaboni állásfoglalása az Európai üzleti és kereskedelmi nyelvhasználatról

Az EFNIL közgyűlésének 2008. november 14-i jóváhagyásával

1. A *Nemzeti Nyelvi Intézetek Európai Szövetsége* (EFNIL) elismeri, hogy Európában és a világban egyre jelentősebb szerephez jutnak a nyelvi kompetenciák és kommunikációs készségek a kereskedelmi és üzleti élet területén.
2. Az EFNIL szorosabb együttműködésre szólítja fel az Európai Uniót és a tagállamokat olyan intézkedések kidolgozása érdekében, amelyek válaszolnak e kihívásokra. Ez a következő tevékenységeket foglalná magában:
 - tudatosítsák a nyelveknek és nyelvi készségeknek az üzleti sikerekben betöltött szerepét;
 - nyújtsanak szellemi és anyagi támogatást az üzleti környezetben alkalmazható nyelvfeldolgozó és nyelvtanulást segítő eszközök fejlesztéséhez;
 - nyújtsanak szellemi és anyagi támogatást célzott, a hatékony üzleti nyelvhasználat elsajátítását segítő programokhoz, különösen a kevésbé használt nyelvek esetében;
 - támogassák a tudományos kutatásokat, különösen azokat, amelyek azt vizsgálják, hogyan vesznek részt a nyelvek és nyelvi készségek az értékteremtés folyamatában.
3. Szükséges, hogy a politikai döntések és intézkedések kellő figyelmet fordítsanak
 - az idegen nyelvi készségeken túl a *nemzeti nyelvi* készségek, mint az üzleti kommunikációban meghatározó készségek fontosságára;
 - arra, hogy a termékek és szolgáltatások helyi igényekhez és piacokhoz igazítása (lokalizáció) során valamennyi európai nyelv (és nem csak a nagy nyelvek) megjelenjenek;
 - az Európán kívüli külföldi piacok nyelvének fontosságára, s ezáltal arra, hogy a kölcsönösség jegyében az Európán kívüli üzleti szféra is hasonló figyelmet fordítson az európai nyelvekre;
 - a migráns munkavállalók nyelvi kompetenciájára;
 - a szakmához és feladathoz kapcsolódó (idegen)nyelvi kompetenciára, mint a szakmai képzések és továbbképzések elengedhetetlen részére;
 - a (gépi és emberi) fordításra és a terminológiai munkára, amely elengedhetetlen a lokalizáció és a külföldi piacokhoz és vásárlókhöz való alkalmazkodás során.

4. Az EFNIL kezdeményezi, hogy az Európai Bizottság hozzon létre egy olyan európai szintű információs- és dokumentációs szolgáltatást, amelyet mind a vállalati, mind a közszféra igénybe vehetne, és amely a bevált gyakorlatokat terjesztené.
5. Az EFNIL meggyőződése, hogy az üzleti nyelvhasználat kérdését nem kizárólag a szabad kereskedelem felől kell megközelíteni, hanem a fogyasztók és dolgozók jogai felől is. Így teret kaphatnak olyan szociális tényezők is, mint az esélyegyenlőség, a kevésbé tanult emberek negatív szociális megkülönböztetésének veszélye és az információ hatékony terjesztése. Ezért az EFNIL arra szólítja fel az Európai Uniót, hogy a megfelelő mértékű szociális egyenlőség garantálása érdekében több lehetőséget adjon a tagállamoknak a saját nyelvüket/nyelveiket érintő szabályozások terén.
6. Az EFNIL felajánlja szakértelmét, hogy segítse a politikai döntéshozókat az e területeket érintő intézkedések megalkotásában és nyomon követésében, és biztosítsa, hogy a nemzeti és regionális tényezők és sajátosságok megfelelő figyelmet kapjanak.

Ir-riżoluzzjoni ta' Liżbona dwar l-użu tal-lingwa fin-negozju u l-kummerċ fl-Ewropa

Approvata mill-Assemblea Ġenerali ta' EFNIL fl-14 ta' Novembru 2008

1. *Il-Federazzjoni Ewropea tal-Istituzzjonijiet Nazzjonali għal-Lingwa (EFNIL)* tagħraf li l-kompetenza lingwistika u l-ħiliet fil-komunikazzjoni, kull ma jmur qed isiru fatturi iktar kruċjali fin-negozju u l-kummerċ fl-Ewropa u fid-dinja.
2. L-EFNIL tirrakomanda lill-Unjoni Ewropea u lill-Istati Membri li jikkollaboraw iżjed bejniethom biex jiżviluppaw politika li tindirizza din l-isfida. Bħala punti ta' azzjoni din il-politika għandha, fost hwejjeġ oħra:
 - tqajjem kuxjenza fl-ambjent kummerċjali dwar l-importanza tal-lingwi u tal-ħiliet lingwistiċi bħala fatturi għas-suċċess jew għall-falliment;
 - tinkoraġġixxi u tiffinanzja l-iżvilupp ta' għodod għall-ipproċessar u t-tagħlim tal-lingwa fl-ambjent kummerċjali;
 - tinkoraġġixxi u tiffinanzja l-iżvilupp ta' programmi speċifiċi ta' tagħlim għall-użu effettiv tal-lingwi fil-kummerċ, u tiffavorixxi b'mod speċjali l-lingwi inqas mifruxa;
 - tappoġġja r-riċerka xjentifika, l-aktar dik li tistudja l-fatturi li jiddeterminaw x'sehem għandhom il-lingwi u l-ħiliet lingwistiċi fil-proċess li bih jinholoq il-valur.
3. L-interventi u l-miżuri ta' din il-politika għandhom jitfasslu fid-dawl tal-importanza ta' dawn li ġejjin:
 - il-ħiliet fil-*lingwa nazzjonali* bħala fatturi kruċjali fil-komunikazzjoni għall-kummerċ (u mhux biss il-ħiliet fil-lingwi barranin);
 - il-lingwi Ewropej kollha bħala strument għal-lokalizzazzjoni (u mhux biss il-lingwi l-kbar);
 - il-lingwi tas-swieq barranin 'l hinn mill-Ewropa, u għandhom jistimulaw ukoll ir-riċiproċità, jiġifieri li l-kummerċ non-Ewropew għandu jagħti l-istess attenzjoni lill-ilsna Ewropej;
 - il-kompetenza lingwistika tal-ħaddiema migranti;
 - il-kompetenza fil-lingwi (barranin) f'oqsma u f'xogħlijiet speċifiċi, bħala parti integrali mit- taħriġ u l-edukazzjoni professjonali;
 - ix-xogħol fit-traduzzjoni (kemm dik umana kif ukoll dik awtomatika) u fit-terminologija bħala għajnuna indispensabbli għal-lokalizzazzjoni u adattament għas-swieq barranin u għall-klijenti tagħhom.

4. Lill-Kummissjoni Ewropea, l-EFNIL tirrakomandalha bil-qawwa li tistabbilixxi servizz ta' informazzjoni u dokumentazzjoni mifruxa mal-Ewropa għall-benefiċċju kemm ta' kumpanniji u kemm ta' amministraturi pubbliċi, u li tippromwovi l-aħjar prattika.
5. L-EFNIL hija tal-fehma li l-kwistjoni tal-użu tal-lingwa fil-kummerċ m'għandhiex titqies biss mill-punt di vista tal-kummerċ hieles, imma anki mill-perspettiva tad-drittijiet tal-konsumatur u tal-ħaddiem, biex jinholoq spazju għall-konsiderazzjonijiet soċjali bħalma huma l-opportunitajiet indaqs, il-periklu tad-diskriminazzjoni soċjali kontra dawk iċ-ċittadini li m'għandhomx edukazzjoni għolja, kif ukoll it-tixrid effiċjenti tal-informazzjoni. Għaldaqstant l-EFNIL tirrakkomanda lill-Unjoni Ewropea li toffri iktar opportunitajiet lill-Istati Membri biex jgħaddu miżuri favur il-lingwa/i tagħhom bil-għan li jiggarrantixxu ugwaljanza soċjali suffiċjenti.
6. L-EFNIL qed toffri l-kompetenza tagħha biex lil dawk li jfasslu l-politika, tgħinjom jiżviluppaw u jimmonitorjaw il-prinċipji politiċi f'dan il-qasam, u biex tiżgura li ċ-ċirkostanzi u s-sensibilitajiet nazzjonali u reġjonali jkunu meqjusin kif imiss.

Resolutie van Lissabon over het gebruik van talen in het zakenleven in Europa

Goedgekeurd door de Algemene Vergadering van EFNIL op 14 november 2008

1. De *Europese Federatie van Nationale Taalinstellingen* (EFNIL) erkent dat taalkennis en communicatieve vaardigheden voor bedrijfsleven en commercie in Europa en de wereld in toenemende mate sleutelfactoren zullen blijken te zijn.
2. EFNIL pleit voor een nauwere samenwerking tussen de Europese Unie en de Lidstaten wat betreft de ontwikkeling van beleid op dat gebied. Dat moet o.a. de volgende actiepunten bevatten:
 - het bewustzijn te versterken van het belang van talen en taalvaardigheid als factoren voor succes of mislukking in het bedrijfsleven;
 - de ontwikkeling van op het bedrijfsleven gerichte tools voor taalverwerking en taalonderwijs te bevorderen en te financieren;
 - de ontwikkeling van specifiek op de behoeften van het zakenleven gerichte taalleerprogramma's te bevorderen en te financieren, en er daarbij op te letten dat ook de minder grote talen voldoende aanbod komen;
 - het wetenschappelijk onderzoek te bevorderen, vooral naar de factoren die de bijdrage van talen en taalvaardigheden aan het (economische) waardeproces bepalen.
3. Beleidsmaatregelen en -acties moeten aandacht besteden aan het belang van:
 - een goede beheersing van de moedertaal als sleutelfactor in het zakenleven (en niet alleen de beheersing van vreemde talen);
 - alle Europese talen als noodzakelijke middelen voor lokalisatie (en niet alleen de grotere talen);
 - de talen van vreemde markten buiten Europa, waarbij wederkerigheid wordt aangemoedigd, namelijk dat niet-Europese bedrijven vergelijkbare aandacht schenken aan Europese talen;
 - de taalcompetenties van allochtone arbeidskrachten;
 - domein- en taakspecifieke taalbeheersing als integraal onderdeel van beroepsopleidingen en -onderwijs;
 - vertaling (zowel door mensen als machinaal) en terminologie als onmisbare hulpmiddelen voor het aanpassen van producten en diensten aan vreemde markten en consumenten.
4. EFNIL verzoekt de Europese Unie om een Europese informatie- en documentatievoorziening op te zetten voor zowel bedrijven als overheidsdiensten en daarbij goede praktijkvoorbeelden te verspreiden;

5. Het is de overtuiging van EFNIL dat de kwestie van het taalgebruik in het bedrijfsleven niet alleen beschouwd mag worden vanuit het standpunt van vrije handel maar ook vanuit het perspectief van de rechten van consumenten en werknemers, waarbij sociale overwegingen in acht genomen moeten worden, bijvoorbeeld over gelijke kansen, het risico van sociale discriminatie van lager geschoolden, efficiënte informatieverspreiding e.d. Daarom verzoekt EFNIL de Europese Unie om de Lidstaten hiertoe meer ruimte te geven voor regelgeving ten voordele van hun eigen nationale taal.
6. EFNIL biedt beleidsmakers haar kennis en ervaring aan, om hen te ondersteunen met beleidsontwikkeling en -toetsing en er daarbij voor te zorgen dat nationale en regionale omstandigheden en gevoeligheden voldoende worden verdisconteerd.

no

Lisboaresolusjonen om språkbruk i handel og næringsliv i Europa

Vedtatt av Efnils generalforsamling 14. november 2008

1. *Den europeiske sammenslutning av europeiske språkinstitutter*, Efnil (European Federation of National Institutions for Language) er av den oppfatning at språklig kompetanse og evnen til å kommunisere blir stadig viktigere nøkkelfaktorer i Europa og verden for øvrig.
2. Efnil oppmuntrer til økt samarbeid mellom den Europeiske union og dens medlemsstater for å utvikle strategier for å møte denne utfordringen. Strategiene bør omfatte følgende tiltak:
 - å øke bevisstheten om språk og språkferdigheter som viktige faktorer for å lykkes eller mislykkes i næringslivet;
 - å oppmuntre til og finansiere utvikling av verktøy for språkbehandling og språkinnlæring i næringslivet;
 - å oppmuntre til og finansiere utvikling av spesifikke undervisningsprogram for effektiv anvendelse av språk i næringslivet, der spesielt mindre anvendte språk bør støttes;
 - å støtte forskning, særlig når det gjelder slike forhold som avgjør hvordan språk og språkferdigheter bidrar til den verdiskapende prosessen.
3. Når det gjelder retningslinjer og metoder, bør det legges vekt på
 - kunnskaper i nasjonale språk som nøkkelfaktorer når det gjelder forretnings-språk (og ikke bare kunnskaper i fremmedspråk);
 - alle europeiske språk som lokaliseringinstrument (og ikke bare de større);
 - språkene på utenlandske markeder utenfor Europa og stimulering til gjensidighet, det vil si oppmuntre til at det i ikke-europeisk handel gis samme oppmerksomhet til europeiske språk;
 - språkkompetansen til innvandrerarbeidere;
 - bransje- og fagspesifikk språkkompetanse som en vesentlig del av yrkesutdannelsen;
 - oversettelse (både menneskelig og automatisert) og terminologiarbeid som en uunnværlig hjelp ved lokalisering og tilpassing til utenlandske markeder og kunder.
4. Efnil henstiller til Europakommisjonen å opprette en europeisk informasjons- og dokumentasjonstjeneste for både firmaer og myndigheter og fremme gode forbilder.

5. Efnil mener spørsmålet om språkanvendelse innen næringslivet ikke bare må ses ut fra et frihandelsperspektiv, men også ut fra et forbruker- og arbeidsrettsperspektiv, for på den måten å kunne ta hensyn til sosiale forhold som like muligheter, faren for sosial diskriminering mot borgere med lavere utdanning og effektiv spredning av informasjon. Efnil henstiller derfor til Den europeiske union å tilby medlemslandene bedre muligheter for å støtte egne språk, for dermed å kunne garantere tilstrekkelig sosial likhet.
6. Efnil tilbyr sin ekspertise som hjelp til å utvikle og overvåke tiltak på dette området og for å sikre at nasjonale og regionale forhold blir tatt tilstrekkelig hensyn til.

Rezolucja lizbońska w sprawie używania języka w biznesie i handlu w Europie

1. Europejska Federacja Narodowych Instytucji na rzecz Języka (EFNIL) uznaje, że kompetencja językowa i sprawność w komunikowaniu się w coraz większym stopniu stają się czynnikami zasadniczymi dla biznesu i handlu w Europie.
2. EFNIL wzywa do ściślejszej współpracy między Unią Europejską a krajami członkowskimi UE w kształtowaniu zasad postępowania odpowiadających temu wyzwaniu. Zasady te powinny uwzględniać następujące działania:
 - rozbudzać świadomość ważności języków i sprawności językowej jako czynników sukcesu lub porażki w otoczeniu biznesowym;
 - zachęcać do finansowania i doskonalenia narzędzi przetwarzania języka i uczenia się języków w środowisku biznesowym;
 - zachęcać do finansowania i doskonalenia właściwych programów nauki skutecznego używania języków w biznesie ze szczególnym uwzględnieniem języków mniej używanych;
 - wspierać badania naukowe zwłaszcza nad czynnikami, które decydują o tym, jak języki i sprawności językowe uczestniczą w procesie tworzenia wartości.
3. Zasady i środki działania powinny zwracać należytą uwagę na ważność:
 - sprawności używania języka narodowego (a nie tylko języka obcego) jako kluczowego czynnika komunikacji biznesowej;
 - wszystkich (a nie tylko większych) języków europejskich jako narzędzi lokalności;
 - języków z obcych rynków spoza Europy, powodujących na zasadzie wzajemności porównywalne uwzględnianie języków europejskich przez pozaeuropejski biznes;
 - kompetencji językowej gasterbeiterów;
 - znajomości języka (obcego) stosownej do dziedziny i zadań jako integralnej części zawodowego szkolenia i kształcenia;
 - przekładu (tak osobowego, jak i automatycznego) oraz pracy nad terminologią jako niezbędnej pomocy w lokalizacji i dostosowaniu do zagranicznych rynków i ich klientów.
4. EFNIL wzywa Komisję Europejską do powołania ogólnoeuropejskich służb informacji i dokumentacji dla przedsiębiorstw i administracji publicznej, a także do popierania najlepszych rozwiązań praktycznych.

5. Zdaniem EFNIL-u kwestia używania języka w biznesie nie powinna być rozpatrywana wyłącznie z punktu widzenia wolnego handlu, ale także z perspektywy praw konsumentów i pracowników, tak by umożliwić społeczne rozważania takich tematów, jak równe szanse, niebezpieczeństwo społecznej dyskryminacji mniej wykształconych obywateli czy skuteczne rozpowszechnienie informacji. Stąd EFNIL wzywa Unię Europejską, by stworzyła państwom członkowskim większe możliwości regulacji na rzecz ich własnego języka(ków) w celu zagwarantowania dostatecznej równości społecznej.
6. EFNIL oferuje swoje doświadczenie, by wesprzeć polityków w rozwijaniu i monitorowaniu takich zasad działania w tej dziedzinie, by zapewniały, że narodowe i regionalne uwarunkowania i uczucia są należycie uwzględnione.

Resolução de Lisboa línguas e negócios na Europa

1. *Federação Europeia de Institutos Nacionais de Língua* (EFNIL) reconhece que as competências linguística e comunicativa, quer nas línguas nacionais quer nas línguas estrangeiras, são factores decisivos para o incremento dos negócios na Europa e no mundo.
2. A EFNIL reclama uma maior colaboração entre a União Europeia e os Estados-Membros para o desenvolvimento de políticas que implementem este desafio. A saber:
 - consciencializar todos os Estados Membros da importância das línguas e da sua aprendizagem como factores de sucesso ou de insucesso no mundo dos negócios;
 - encorajar e financiar o desenvolvimento de instrumentos que agilizem o ensino e aprendizagem de línguas na área dos negócios;
 - encorajar e financiar o desenvolvimento de programas de ensino e aprendizagem específicos da área dos negócios, que favoreçam especialmente o uso alargado das línguas;
 - apoiar a investigação científica, especialmente com a finalidade de ser determinado o valor económico das diversas línguas.
3. As medidas e acções desta política deverão chamar a atenção e incidir para a relevância dos seguintes aspectos:
 - as competências nas línguas nacionais são factores determinantes para a comunicação no mundo dos negócios (e não só as competências em línguas estrangeiras);
 - todas as línguas da Europa são importantes (e não só as maiores) e devem ser respeitadas nas suas especificidades, quer linguísticas quer culturais;
 - os mercados estrangeiros fora da Europa também deverão atribuir importância às línguas europeias;
 - a competência comunicativa dos trabalhadores migrantes;
 - a aprendizagem de linguagem técnica em línguas estrangeiras como parte integrante da educação e formação profissional;
 - a tradução (humana e automática) e glossários terminológicos como ajudas indispensáveis para a compreensão das características específicas e adaptação aos mercados estrangeiros e seus clientes.
4. A EFNIL deseja que a Comissão Europeia crie um serviço europeu alargado de informação e documentação para empresas e administradores públicos e promova boas práticas.

5. A EFNIL está convicta de que esta temática, o uso das línguas nos negócios, deve ser considerada não só do ponto de vista do mercado livre mas também na perspectiva dos direitos dos consumidores e dos trabalhadores, dando especial atenção às questões sociais que se relacionam com a igualdade de oportunidades, o combate à discriminação social e uma eficaz divulgação da informação. Assim, a EFNIL pugna junto da EU para que esta proporcione mais oportunidades aos Estados Membros para que possam regulamentar em favor das suas próprias línguas com o propósito de serem garantidas as igualdades sociais.
6. A EFNIL disponibiliza-se para apoiar a criação, desenvolvimento e monitorização destas medidas e também para assegurar o respeito pelas características e especificidades, quer linguísticas quer culturais, nacionais e regionais

Rezoluția de la Lisabona cu privire la utilizarea limbilor în afaceri și comerț în Europa

Adoptată de Adunarea generală a FEILIN din 14 noiembrie 2008

1. Federația europeană a instituțiilor lingvistice naționale (FEILIN) consideră competențele lingvistice și capacitatea de a comunica în mai multe limbi ca fiind din ce în ce mai mult factori- cheie pentru domeniul de afaceri și comerț în Europa și în lume.
2. FEILIN preconizează o colaborare mai strânsă între Uniunea Europeană și statele membre pentru a favoriza realizarea unor politici care să răspundă unei asemenea provocări. Această colaborare ar trebui să conducă la:
 - conștientizarea deplină a importanței limbilor și competențelor lingvistice care pot fi un factor de reușită sau de eșec în mediul de afaceri;
 - încurajarea și susținerea dezvoltării în mediul de afaceri a unor instrumente consacrate utilizării limbilor și învățării lor;
 - încurajarea și susținerea dezvoltării de programe de învățare specifice destinate folosirii limbilor în mediul de afaceri, favorabile îndeosebi limbilor de mai mică circulație;
 - susținerea cercetării științifice, mai ales pentru a determina în ce măsură limbile și competențele lingvistice contribuie la crearea de valoare.
3. Acțiunile și măsurile de ordin politic ar trebui să acorde o atenție deosebită:
 - competențelor în limba națională (și nu numai în limbile străine), care joacă un rol cheie în comunicarea de afaceri;
 - ansamblului limbilor europene (și nu numai a celor de largă circulație), ca fiind vectori de localizare;
 - limbilor folosite pe piețele extra-europene pe care mediile de afaceri din țările europene ar trebui să le încurajeze, într-un spirit de reciprocitate, dându-le o atenție asemănătoare cu cea acordată limbilor europene;
 - competențelor de limbă ale muncitorilor imigranți;
 - competențelor de limbă (inclusiv străină) pe domenii și meserii, care fac parte integrantă din pregătirea profesională și din educație;
 - traducerii (în același timp umană și automată) și terminologiei, care constituie un sprijin indispensabil pentru localizare și adaptare la piețele străine și la clienții acestora.
4. FEILIN propune Comisiei europene să realizeze un vast serviciu de informare și documentare pentru factorii de decizie, societățile private, ca și pentru sectorul public, și să promoveze bunele practici.

5. FEILIN consideră că problema folosirii limbii în afaceri nu ar trebui să fie abordată exclusiv din punctul de vedere al libertății comerțului, ci și din perspectiva drepturilor consumatorilor și muncitorilor. Independent de riscul discriminării sociale față de cetățenii mai puțin educați și formați, ar putea fi luate mai mult în considerare egalitatea șanselor și accesul la informație. De asemenea, FEILIN propune Uniunii europene să ofere statelor membre un cadru propice pentru luarea unor măsuri în favoarea propriilor lor limbi, astfel încât să poată fi asigurată o minimă egalitate socială.
6. FEILIN propune să-și ofere expertiza pentru a ajuta factorii de răspundere să dezvolte și să piloteze politicile din acest domeniu și pentru a veghea ca aceștia să țină într-adevăr cont de diferitele specificități și sensibilități atât pe plan național, cât și pe plan local.

Lisabonská rezolúcia o používaní jazyka v hospodárstve v Európe

Prijatá na generálnom zhromaždení EFNILu 14. novembra 2008

1. *Európska federácia národných jazykových inštitúcií* (EFNIL) je presvedčená, že jazyková kompetencia a komunikačné zručnosti sa stávajú čoraz kľúčovejšími faktormi pre obchod a podnikanie v Európe i vo svete.
2. EFNIL kladie dôraz na užšiu spoluprácu medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi pri uskutočňovaní politických krokov týkajúcich sa tejto výzvy. Do uvedenej oblasti obchodnej sféry by mohli patriť tieto ciele:
 - lepšie spoznať význam jazykov a jazykových zručností ako činiteľov ovplyvňujúcich úspech alebo neúspech v obchodnom prostredí;
 - podporovať a financovať šírenie pomôcok na jazykovú prípravu a jazykovú výučbu v obchodnom prostredí;
 - podporovať a financovať rozvoj špeciálnych vyučovacích programov na efektívnu jazykovú prípravu v obchodnom styku s osobitným dôrazom na menej používané jazyky;
 - podporovať vedecký výskum predovšetkým tých faktorov, ktoré podmieňujú prínos jazykov a jazykových zručností pri procesoch tvorenia hodnôt.
3. Jazykovopolitické akcie a opatrenia by mali venovať pozornosť predovšetkým:
 - ovládaniu príslušných národných jazykov (nielen cudzích jazykov) ako kľúčových predpokladov v obchodnej komunikácii;
 - všetkým európskym jazykom (nielen významnejším) ako prostriedkom lokalizácie (užitočným v istých lokalitách)
 - jazykom mimoeurópskych trhov stimulujúc takto reciprocitu s cieľom, aby podobnú pozornosť venovali aj mimoeurópski obchodní partneri európskym jazykom;
 - jazykovej zdatnosti migrantov;
 - regionálnej a špecifickej (cudzo)jazyčnej kompetencii ako integrálnej súčasti profesného vzdelávania;
 - humánnemu a strojovému prekladaniu terminológie ako nevyhnutnej pomoci pri lokalizácii a prispôbovaní sa cudzím trhom a ich klientom.
4. EFNIL nabáda Európsku komisiu, aby založila celoeurópsku informačnú a dokumentačnú službu, ktorú by mohli využívať firmy a verejná správa, a aby zabezpečila jej čo najlepšie využívanie v praxi.

5. EFNIL je tej mienky, že na používanie jazyka v hospodárstve by sa nemalo hľadieť výlučne z hľadiska voľného obchodu, ale dôležité je aj hľadisko práv spotrebiteľov a zamestnancov, lebo tak sa zapoja aj sociálne aspekty ako rovnosť šancí, ktorých porušenie hrozí najmä pri skupine menej vzdelaných občanov. Tiež by sa malo prihliadať na vhodný spôsob šírenia informácií. Preto EFNIL apeluje na Európsku úniu, aby poskytovala viac možností členským štátom v otázke regulovania svojich vlastných jazykov s cieľom zabezpečiť adekvátnu sociálnu rovnosť.
6. EFNIL ponúka svoje expertízy na podporu politických rozhodovateľov pri tvorbe a monitorovaní opatrení v tejto oblasti, pričom je dôležité, aby sa v dostatočnej miere brali do úvahy národné i regionálne okolnosti a špecifiká.

Lizbonska resolucija o rabi jezikov v poslovanju in trgovanju po Evropi

Sprejeta na občnem zboru EFNIL-a 14. novembra 2008

1. *Evropska zveza državnih jezikovnih ustanov* (EFNIL) se zaveda, da so jezikovna zmožnost in sporazumevalne spretnosti čedalje pomembnejši dejavniki za poslovanje in trgovanje po Evropi in svetu.
2. EFNIL priporoča večje sodelovanje med Evropsko zvezo in državami članicami pri razvijanju politik, ki odgovarjajo na ta izziv. Vključevati bi morale naslednje glavne dejavnosti:
 - večanje zavesti o pomenu jezikov in jezikovnih spretnosti kot dejavnikov za uspeh ali neuspeh v poslovnem okolju;
 - spodbujanje in financiranje razvoja orodij za obravnavanje in učenje jezikov v poslovnem okolju;
 - spodbujanje in financiranje razvoja posebnih učnih programov za učinkovito rabo jezikov v poslovanju, s posebnim poudarkom na manj uporabljenih jezikih;
 - podpiranje znanstvenih raziskav, posebno o tistih dejavnikih, ki vplivajo na to, kako jeziki in jezikovne spretnosti pripomorejo k ustvarjanju dodane vrednosti.
3. Pri političnih dejavnostih in ukrepih naj se namenja ustrezna pozornost pomembnosti naslednjega:
 - spretnosti v državnem oziroma domačem jeziku (in ne samo spretnosti v tujih jezikih) so ključni dejavnik pri poslovnem sporazumevanju;
 - vsi evropski jeziki (ne samo največji) so sredstva za lokalizacijo – prilagajanje določenemu kulturnemu okolju;
 - jeziki zunajevropskih tujih trgov spodbujajo tudi vzajemnost, tako da bi moralo neevropsko poslovanje nameniti primerljivo pozornost evropskim jezikom;
 - jezikovne zmožnosti gostujočih delavcev;
 - tujejezične zmožnosti za posebna področja in naloge kot sestavine strokovnega šolanja in izobraževanja;
 - prevajanje (človeško in strojno) ter terminološko delo kot nenadomestljiva pomoč za lokalizacijo in prilagajanje tujim trgov in tamkajšnjim strankam.
4. EFNIL priporoča Evropski komisiji, da ustanovi vseevropsko službo za informiranje, dokumentiranje in promocijo dobrih jezikovnih praks, namenjeno tako podjetjem kot tudi javni upravi.

5. EFNIL meni, da se o jezikovni rabi v poslovanju ne bi smelo razmišljati izključno iz zornega kota proste trgovine, temveč tudi iz zornega kota uporabnikovih in delavčevih pravic; to bi omogočilo družbene premisleke o enakih priložnostih, nevarnosti družbene diskriminacije manj izobraženih državljanov in učinkovitem širjenju informacij. EFNIL zato poziva Evropsko zvezo, naj državam članicam ponudi več priložnosti, da bodo lahko ukrepale v prid lastnih jezikov in zagotovile zadostno družbeno enakopravnost.
6. EFNIL ponuja svoje strokovno znanje v pomoč snovalcem politike pri razvoju in spremljanju programov na tem področju ter pri zagotavljanju ustreznega upoštevanja narodnih in območnih razmer in občutljivih posebnosti.

Lissabondeklarationen om språkbruk inom handel och näringsliv i Europa

Antagen av Efnils generalförsamling i Lissabon den 14 november 2008

1. *Samarbetsorganisationen för språkråd i EU-stater*, Efnil (European Federation of National Institutes of Language), vill framhålla att språklig kompetens och kommunikationsfärdigheter är allt viktigare nyckelfaktorer i Europa och världen i övrigt.
2. Efnil manar till ökad samverkan mellan Europeiska unionen och dess medlemsstater för att utveckla strategier för att möta denna utmaning. Dessa strategier bör innefatta följande:
 - att väcka medvetenhet om språk och språkfärdigheter som viktiga faktorer för framgång eller misslyckande inom affärsområdet;
 - att uppmuntra och finansiera utvecklandet av verktyg för språkbehandling och språkinläring inom affärsområdet;
 - att uppmuntra och finansiera utvecklandet av specifika undervisningsprogram för en effektiv användning av språk inom affärsområdet, varvid speciellt mindre använda språk bör gynnas;
 - att stödja forskning, i synnerhet om faktorer som avgör hur språk och språkfärdigheter bidrar till den värdeskapande processen.
3. Vid uppställande av riktlinjer och metoder bör man ge akt på vikten av:
 - kunskaper i nationella språk som nyckelfaktorer när det gäller affärskommunikation (och inte bara kunskaper i främmande språk);
 - alla europeiska språk som lokaliseringinstrument (och inte bara de större);
 - språken på utländska marknaden utanför Europa, och samtidigt uppmuntra till att icke-europeisk handel skall ge motsvarande uppmärksamhet till europeiska språk;
 - språkkompetensen hos invandrad arbetskraft;
 - bransch- och fackspecifik språkkompetens som en väsentlig del i yrkesutbildning;
 - översättning (både mänsklig och automatiserad) och terminologiarbete som en oundgänglig hjälp vid lokalisering och anpassning till utländska marknader och kunderna där.
4. Efnil uppmanar Europeiska kommissionen att inrätta en europeisk informations- och dokumentationstjänst för såväl företag som myndigheter och att främja goda förebilder.

5. Enligt Efnil bör frågan om språkanvändning inom näringslivet inte enbart ses utifrån ett frihandelsperspektiv utan också utifrån ett konsumenträtts- och arbetsrättsperspektiv, för att på så sätt ta hänsyn till sociala förhållanden såsom lika möjligheter, faran för social diskriminering gentemot medborgare med lägre utbildning och effektiv spridning av information. Därför uppmanar Efnil Europeiska unionen att erbjuda fler möjligheter för medlemsstaterna att stödja staternas egna språk i syfte att garantera tillräcklig social jämlikhet.
6. Efnil erbjuder sin expertis som hjälp för att utveckla och övervaka åtgärder på detta område och för att säkerställa att nationella och regionala omständigheter vederbörligen beaktas